

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siedzi nad widnokręgiem ziemi,* a jej mieszkańcy są jak szarańcze; rozpostarł niebo jak zasłonę** *** i rozciągnął je jak namiot do zamieszkania. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On siedzi ponad jej widnokręgiem, a jej mieszkańcy są niczym szarańcza. Rozpostarł niebo niczym zasłonę, rozciągnął je jak namiot, w którym można mieszkać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>To</i> ten, który zasiada nad okręgiem ziemi — jej mieszkańcy są jak szarańcza; ten, który rozpostarł niebiosą jak zasłonę i rozciągnął je jak namiot mieszkalny;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten, który siedzi nad okręgiem ziemi, której obywatele są jako szarańcza; ten, który rozpostarł niebiosą jako cienkie płótno, a rozciągnął je, jako namiot ku mieszkaniu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który siedzi na okręgu ziemie, a obywatele jej są jako szarańcza. Który rozściągą niebiosą jako nic a rozszerza je jako namiot na mieszkanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, co mieszka nad kręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak szarańcza, On rozciągnął niebiosą jak tkaninę i rozpiął je jak namiot mieszkalny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siedzi nad okręgiem ziemi, a jej mieszkańcy są jak szarańcze; rozpostarł niebo jak zasłonę i rozciąga je jak namiot mieszkalny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zasiada ponad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak szarańcza. On rozpina niebiosą jak zasłonę, rozciąga je jak namiot mieszkalny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zasiada nad okręgiem ziemi i jej mieszkańcy są przed Nim jak szarańcza, rozpostarł niebo jak tkaną zasłonę i rozpiął je jak namiot mieszkalny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, co tronuje nad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są niby szarańcza, Ten, który rozpostarł niebo jak tkaninę i rozpiął je jak namiot mieszkalny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він держить круг землі, і ті, що живуть на ній як саранча, Він поставив небо як покриття і простягнув як шатро, щоб поселитися,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, który zasiada nad kręgiem ziemi i nad jej mieszkańcami, podobnymi do szarańczy; który rozpościera niebiosą jak tkaninę i rozpina je do mieszkania jak namiot
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest Ktoś, kto mieszka nad okręgiem ziemi, której mieszkańcy są jak koniki polne. Ktoś, kto rozpościera niebiosą jak delikatną gazę, kto je rozpina jak namiot, by w nim mieszkać.

¹⁾ <x>220 22:14</x>; <x>220 26:10</x>

²⁾ Lub: welon, פֶּלֶא (doq).

³⁾ <x>220 9:8</x>; <x>230 104:2</x>; <x>290 42:5</x>; <x>290 44:24</x>; <x>290 45:12</x>; <x>290 51:13</x>; <x>300 10:12</x>; <x>450 12:1</x>